English Translation of Government White Papers Based on Text Typology Theory --Taking *The Facts and China's Position on China-US Trade Friction* as an Example

Xiaoying Yan[1,a]

[1]Beijing International Studies University, Beijing, China

[a]yanxiaoying1995@gmail.com

Keywords: Text typology theory, Government white paper, Translation strategy.

Abstract. Based on the text typology theory, this paper takes the English version of *The Facts and China's Position on China-US Trade Friction* as an example to analyze the translation strategies of the government white paper to give some inspirations to the translation of government's external communication material.

基于文本类型理论的政府白皮书英译策略研究 ——以《关于中美经贸摩擦的事实与中方立场》为例

晏笑莹[1,a]

[1]北京第二外国语学院英语学院，北京，中国

[a]yanxiaoying1995@gmail.com

关键词：文本类型理论，政府白皮书，翻译策略

中文摘要. 本文基于文本类型理论，以《关于中美经贸摩擦的事实与中方立场》白皮书英译本为例，对政府白皮书的翻译策略进行分析，以期对政府外宣材料的翻译有所启示。

1．引言

2018年3月以来，中美两国贸易摩擦频频发生,引发世界各国的关注。2018年9月，中国国务院新闻办公室在其官网上发表了《关于中美经贸摩擦的事实与中方立场》（以下简称《立场》）白皮书，阐释了美国政府贸易保护等行为以及中国政府对两国经贸摩擦的立场。

白皮书代表着政府的官方立场，行文简洁，态度明确，是国际上公认的代表政府态度的官方文书，白皮书的英译本是世界各国了解中国政府态度的重要渠道。白皮书译文的质量会直接影响到各国对贸易摩擦相关事实和中方态度的了解，鉴于此，本文将对《立场》的英译策略进行研究。

2．文本类型理论

英国语言学家纽马克（Newmark）和德国翻译家莱斯(Reiss)都提出过文本类型理论，并把该理论看作是翻译实践的基础。纽马克（Newmark,2004）在布勒（Karl Buhler）对语言功

Copyright © 2019, the Authors. Published by Atlantis Press.
This is an open access article under the CC BY-NC license (http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

能的三分法之上，将语言功能分为六大类：将语言功能分为六大类：表情（expressive）功能、信息（informative）功能、召唤（vocative）功能、美学（aesthetic）功能、应酬（phatic）功能和元语言（metalingual）功能，并认为前三者是语言的主要功能。莱斯（2004）同样基于布勒的语言功能理论，将文本类型分成了三类：信息型（informative）、表情型（expressive）和感染型（operative），并根据不同的文本类型提出了相应的翻译方法。

但是二者理论又存在着不同：纽马克的翻译方法是侧重于原文，而莱思的翻译方法则侧重于译文（袁毅，2008)。纽马克提出了语义翻译和交际翻译两种翻译方法，他认为从语义上讲，译文要尽量在词汇、句法和语言风格等方面贴近原文，从交际角度讲，译文读者通过阅读译文产生的效果应与源语言读者阅读原文是接近的。莱斯则重视以译文为导向的翻译方法，即重视译文的功能。她强调在满足原文的“Spokos”(即目的)的前提下，应使用符合译文读者习惯的表达方式，便于读者接受。

本文将以莱斯的文本类型理论为依据，对《立场》的英译本句法和词汇的翻译策略进行分析。

3.《立场》英译本的翻译

莱斯对不同类型文本所包含的文本种类进行了大致的分类，信息型文本侧重于表达相关的事物与事实，包括学术报告、官方文书、说明书等；表达型文本侧重表达情感和态度，包括诗歌、戏剧等；感染型文本侧重感染读者，包括广告、竞选演讲等，她也认为同一文本可属于不同的文本类型。而《立场》白皮书旨在向世界各国表明中美贸易摩擦的事实并表明中国政府的态度，所以应兼具信息型和表达型文本的功能。

张美芳（2009）参照莱斯的观点指出信息型文本译文应侧重表达原文的内容，在翻译时要尽可能简洁；表达型文本译文是表示形式，在翻译过程中要注重效仿，忠实原作。因此，《立场》英译文应以满足其目的为前提，全面地传达原文信息，并准确地表达中方态度。在翻译时要尽量符合英文的表达习惯，使行文连贯。对此，作者从词汇和句法两方面研究《立场》的英译策略。

3.1 词汇

在词汇层面，译者主要使用直译、省译和意译这几种翻译策略，下面将结合实例进行说明。

3.1.1 直译

《立场》中大部分内容是对中美贸易事实的阐述，不包含过多的修辞方法。其语言传达的信息量较大，大多数词汇通过直译就可传达原文信息。对一些含比喻意义的词汇，译者也采用了直译的翻译方法。

例1：以世界贸易组织为核心的多边贸易体制是国际贸易的基石，是全球贸易健康有序发展的支柱。

在该例中，译者将基石和支柱分别译为“cornerstone”和“pillar”，译文读者对目标域有着清楚地了解，不会造成理解上的障碍，所以能够准确地传达原文信息。

3.1.2 省译

在《立场》中，很多词汇本身没有实际意义，比如某环节、某现象、某过程、某状态、某水平、某程度、某问题等，译者对这些词汇进行省译。赵楠（2014）指出这些词汇属于范畴词（category words）即用来表达行为、现象、属性等概念所属的范畴，是汉语中常用的特指手段。但是这些往往不需译出来，避免语义重复。如译者将“有一个历史演变过程”译为“evolve over time”，却未影响原文含义。

3.1.3 意译

在《立场》中并没有出现较多的中国特色政治词汇，但是有些表达如果使用直译会让译文接受者无法清楚地了解原文含义，这就不符合文本类型理论对于信息型文本的要求，即准确向译文读者传达原文信息。在这种情况下，就要采用意译将词语中所表达的含义进行解释，来帮助读者更好地理解原文。

例2：中国对外贸易具有大进大出的特点。

在例2中，译者采用意译“large-scale imports and large-scale exports”对大进大出的含义进行解释，便于读者理解。

此外，还有“损人不利己”，译者将其译为“The US will do as much damage to itself as it will to others.”通过意译，读者会知道原文含义是指美国的贸易保护措施不仅会伤害其他国家的利益，也会伤及美国自身。

3.2 句法

在《立场》中展现了汉语注重意合的特点，一个长句中包含多个短句，并且没有连接词。在其英译本，译者采用了顺译、分译、合译、增译、省译意译等翻译方法，必要时调整语序以实现语义上更好地衔接和指代，便于译文读者理解。

3.2.1 意译清楚表明中方立场

《立场》白皮书属于信息型和表达型文本，其目的之一是向世界表明中方政府的态度。其原文中有一些对仗工整的表达，在翻译时到达同样的效果并不容易，对此，译者通过意译以清楚地表明中方立场。

例3：和则两利，斗则俱伤。

Cooperation can lead to mutual benefits while confrontation will do no good to anyone.

例4：得道多助，失道寡助。

A just cause enjoys abundant support while an unjust one finds little support.

在这两例中，译者都通过意译将原文的观点进行表达。对“和与斗”、“利与伤”、“得道与失道”的含义都进行了清楚地阐释，表明中方愿与美方通过合作共赢的方式展开经贸合作而不愿看到两败俱伤的局面。

3.2.2 合译分译合理句子重组

针对原文多处一个长句包含多个短句的情况，译者通过分译来进行指代，通过添加连接词实现语义完整。

例5：中美两国经济发展阶段、经济制度不同，存在经贸摩擦是正常的，关键是如何增进互信、促进合作、管控分歧。

China and the US are at different stages of development. They have different economic systems. Therefore some level of trade friction is only natural. The key however lies in how to enhance mutual trust, promote cooperation, and manage differences.

在这个句子中，译者将其英文译为四个短句并且每个短句都能反映出原文的关键信息。通过使用“They”指代上文“China and the US”，通过使用“therefore”，表明了上下文的因果关，使表达更符合译文读者的习惯。

对于一些短句并且语义上存在重复的句子，译者采用合译进行连接和指代，使译文更加简洁连贯。

例6：世界贸易组织所提倡的互惠互利原则，考虑了各国发展阶段的差别。在世界贸易组织框架下，发展中成员享有差别和更优惠待遇。

The principle of reciprocity of the WTO takes into consideration different development stages by granting special and differential and more favorable treatment to developing members.

例6中，译者将两个句子进行合并，并将第二个句子中的重复成分进行省略。通过使用介词“by”将两个句子衔接，使语义更加完整。

通过合译和分译，译者实现了语义的完整连贯和信息的准确传达，并且通过使用代词、介词和连词，使语言表达更加符合译文的表达特点。

3.2.3 增译省译准确传达信息

在汉语中，经常会出现无主语句，此时，译者会采用增译将主语呈现出来。

例7：给美国消费者带来了实实在在的好处。

Trade and economic cooperation has brought real benefits to American consumers.

例7是个无主语句，译者通过增译主语“Trade and economic cooperation”让信息更加完整。

在原文出现句式重复或语义上发生重叠时，译者会通过省译对信息进行合理省略，使行文简洁连贯。

例8：中国将深入推进“一带一路”国际合作，坚持共商共建共享原则，努力实现政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，增添共同发展新动力。

China will promote deeper cooperation under the framework of the Belt and Road Initiative based on the principles of consultation, cooperation and benefit for all, and make efforts to achieve policy, infrastructure, trade, financial, and people-to-people connectivity and create new drivers for common development.

例8中出现了排比句式，但译者并没有将沟通、联通、畅通等词汇都翻译出来，而是通过一个“connectivity”将这五个方面巧妙地连接在一起，巧妙地表达出了原文的含义。

通过增译和省译，译文信息更加简洁准确，语言精炼，符合文本类型理论的要求。

4. 结语

通过对《立场》英译本翻译策略的分析，可得到以下结论：在词汇方面译者通过直译、意译对信息进行准确传达并对范畴词进行省译；在句法方面，译者并未绝对忠实于原文，而是通过意译对中国政府的态度进行解读，通过合译和分译对句子进行调整和重组，通过增译和省译使语言简洁精炼，从而准确地传递原文信息。

政府白皮书是我国对外的官方文献，翻译难度较大，因此译者在翻译时不能被原文所束缚，而是要从文本的最终目的出发，选择合适的翻译方法来实现文本的预期功能和效果，进而提高我国政治外宣资料的译文质量。

References

[1] P. Newmark, A Textbook of Translation [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004 .

[2] K. Reiss, Translation Criticism The Potential & Limitations [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

[3] Y. Yuan, A Comparison of Reiss’ and Newmark’s Translation Theories on Text Types, *Journal of Shaanxi University of Technology(Social Sciences)*, vol.26, pp.70-74.5, 2008.

[4] M. F. Zhang, Text Typology Theory and Its Implications for Translation Studies.*Chinese Translators Journal*,vol.30, pp.53-60, 2009.

[5] N. Zhao, Translation of Categorical Words in Chinese from the Perspective of Thinking Difference between China and the West, *Journal of Anyang Normal University*, pp.98-101, 2014.